

УДК 811.411.21

مقال أصلي

Original Paper

Оригинальная статья

الأمثال الشعبية التونسية: خصائصها واتجاهات بحثها

شيخولين تيمور أعظموفيتش، عمري عقيلة

الجامعة الإسلامية الروسية

ctimur2008@yandex.ru akila2011@yandex.ru

Поступила в редакцию:	Received: November 3,	تم الاستلام في ٣ نوفمبر
3 ноября 2021 г.	2021	٢٠٢١
Одобрена рецензентами:	Reviewed: November 22,	تم التقييم في ٢٢ نوفمبر
22 ноября 2021 г.	2021	٢٠٢١
Принята к публикации:	Accepted: November 26,	تم القبول للنشر في ٢٦
26 ноября 2021 г.	2021	نوفمبر ٢٠٢١

المخلص

في هذا المقال قمنا بتقديم أمثال عربية. وقد ترد الأمثال ذات معنى مباشر وآخر غير مباشر. على سبيل المثال نذكر المجاز. ولقد عالجت هذه الأمثال مواضيع مختلفة كتلك التي تحتوي على أفكار فلسفية هدفها تربوي. جاءت هذه الأمثال نتيجة للفولكلور وغيره من المصادر. والمثل متوارث عبر الأجيال يميزه الإيجاز والدقة والإنسجام الصوتي. والمثل مرآة تعكس هوية الناس وعلاقاتهم. موضوع مقالنا اليوم هو تحليل بعض الأمثال الشعبية التونسية التي تعكس عقلية و تقاليد الشعب التونسي. دونا أمثال باللهجة المحلية التونسية ثم بالفصحى حتى يفهمها القاريء.

لقد إختارنا هذه الأمثال من دواوين أمثال تونسية و أيضا أخذنا البعض الآخر من الإتصال المباشر مع ممثلي و حافظي هذه العادات شفاهيا ألا و هنّ الجدات و بالتحديد من أرياف منطقة الكاف بالشمال الغربي للجمهورية التونسية.

بهذه الطريقة كنا قد حافظنا على الإنسجام الصوتي لهذه الأمثال و الذي يحدث السجع ممّا تطرب له الأذن و في هذا قيمة علمية لهذا المقال. كما قمنا بتفسير هذه الأمثال لتوضيح العادات و التقاليد العربية خاصة التونسية منها.

الكلمات المفتاحية: أمثال، تونس، عائلة، زواج، والدان، أطفال، أقارب، أصدقاء، جيران.

للاقتباس: شيخولين، ت.، عمري، ع. (٢٠٢١) الأمثال الشعبية التونسية: خصائصها و اتجاهات بحثها. الدراسات العربية الأوراسية، ١٦، ص ص ٥٨ - ٦٧

TUNISIAN FOLK PROVERBS: SPECIFICS AND DIRECTIONS OF RESEARCH

Timur A. Shaikhullin, Omri Akila

Russian Islamic Institute

ctimur2008@yandex.ru akila2011@yandex.ru

ABSTRACT

The article presents the Arabic proverbs. They have a direct or figurative plan of expression, aphoristic characteristics; these proverbs denote situations containing philosophical generalization or didactic maxims that have entered the language from folklore or other sources. The proverbs are transmitted from one generation to another and distinguished by brevity, correctness of meanings, clarity of the language presentation and beauty of sound. It is known that the moral point of a human is expressed in the proverbs and all sides of human relationships are depicted. This article is based on a detailed analysis of fragments of Tunisian paremiological groups, reflecting the mentality. Arabic proverbs used in the article are presented in the territorial Tunisian dialect. The selection of proverbs was carried out from published sources – collection of Tunisian proverbs. Additionally, valuable materials of this article were obtained during personal conversations of the authors with the representatives of the Tunisian people, rural residents of the Al-Kef region. This helped to preserve the unique dialect flavor and sound which makes these proverbs especially significant. The authors have made an attempt to preserve these features when translating proverbs from the Tunisian dialect into the Arabic literary language. Some proverbs are provided with special author's comments, containing linguistic and linguo-cultural information.

Key words: proverbs, Tunisia, family, marriage, parents, children, relatives, friends, neighbors.

For citation: Shaikhullin T.A., Omri A. (2021). Tunisian folk proverbs: specifics and directions of research. Eurasian Arabic Studies, 16, 58-67. (In Arabic)

ТУНИССКИЕ НАРОДНЫЕ ПОСЛОВИЦЫ: СПЕЦИФИКА И НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Т.А. Шайхуллин, А. Омри

Российский исламский институт

ctimur2008@yandex.ru akila2011@yandex.ru

Аннотация

В предлагаемой статье представлены пословицы арабского языка. Они обладают прямым или переносным планом выражения, афористичностью, обозначают ситуации, содержащие философские обобщения или нравоучительные сентенции, вошедшие в язык из фольклора или из других источников. Пословицы передаются по наследству из поколения в поколение и отличаются краткостью, правильностью смыслов, доступностью языкового изложения и красотой звучания. Известно, что в паремиях отражается нравственная суть человека, освещаются все стороны человеческих отношений. Данная статья основана на подробном анализе фрагментов тунисских паремиологических групп, отражающих проявление менталитета. Пословицы арабского языка, использованные в статье, представлены на территориальном тунисском диалекте. Выборка пословиц осуществлялась из опубликованных источников – сборников тунисских пословиц. Кроме того, материалы, представляющие ценность для настоящей статьи, были получены в ходе личных бесед авторов с представителями тунисского народа, сельскими жителями области Аль-Кеф. Это позволило сохранить уникальный диалектный колорит и неповторимое звучание, что придаёт данным пословицам особую значимость. Авторы предприняли попытку сохранить эти особенности при переводе пословиц с тунисского диалекта на арабский литературный язык. Некоторые пословицы снабжены специальными авторскими комментариями, содержащими лингвострановедческие и лингвокультурологические сведения.

Ключевые слова: Пословицы, Тунис, семья, женитьба, родители, дети, родственники, друзья, соседи.

Для цитирования: Шайхуллин Т.А., Омри А. Тунисские народные пословицы: специфика и направления исследования // Арабистика Евразии. 2021. №16. С. 58-67. (на арабском языке)

المقدمة

إذا كان تراث الوطن من أهم أركانه و دعائمه ، فإن الأمثال الشعبية من أهم ما في تراث الأوطان. هذه الأمثال هي الأكثر شيوعا في المجتمع فلا تكاد تجد إنسانا مهما كان جاهلا أو أميا إلا و يحفظ البعض منها . لهذا السبب اخترنا هذه الأمثال.

في ما يخص الأمثال الشعبية التونسية فهي ليست إستثناء إذ أنها تمثل رصيد ثقافي عربي متنوع. من الناحية الفولكلورية أهم الأمثال هي التي مازالت تُتداول في الأرياف على لسان الشيوخ و العجائز. و لقد أكد المفكر التونسي الطاهر فزّاع على أنّ رصيد الأمثال التونسية بدأ في التضائل بسبب الحركات التجديدية المعتمدة على ثقافة تدوينية و هذه الثقافة في الحقيقة هي بعيدة كل البعد عن جذور القرى التي تحمل في طياتها الأصل و تحافظ على العادات [6, C. 2008, فزّاع].

بعض العلماء يدوّنون أمثالا باللهجة التونسية نذكر على سبيل المثال الهادي بلاغ و هو مراسل في جريدة " الصحافة التونسية " و لقد نشر في التسعينات مجمعا للأمثال التونسية رتبها على الطريقة الألفبائية وترجمها للغة الفرنسية [1993, بلاغ].

و الجدير بالذكر أنّ المؤلف الذي ذكرناه سابقا الطاهر فزّاع قد ألف أيضا كتابين للأمثال الشعبية التونسية سنة 2008 و سنة 2012. كما لم يقتصر عمله على ذلك فحسب بل و ترجمها إلى اللغة الفرنسية و رتبها حسب الموضوع: الطعام، الحياة اليومية، فصول السنة، الزواج، الوالين، الحب، الجيران [2008, فزّاع]، [2012, فزّاع]. ونحن عندما ألفنا قاموس الأمثال الروسية العربية عن العلاقات الأسرية سنة 2012 سجلنا فيه بعض الأمثال التونسية [2012, شايخوللين].

نعرض الآن بعض الأمثال المتداولة بكثرة بين أجيال مختلفة و هي تجسّد حكمة الشعب و سلوكياته كما أنها تكشف عن موقف الشعب من العالم المحيط به.

المنهجية ومادة البحث:

الموضوع الأول:

تعكس الأمثال العلاقات الأسرية و خصائصها، و كثيرا من الأمثال التونسية تركّز على قيمة الروابط الأسرية في حياة الإنسان و أولوية العائلة. مثلا:

مَا يَنْدِبِلْكَ كَانَ ظَفْرِكَ (لا يَنْدِبْ لَكَ إِلَّا ظَفْرُكَ).

الندب في عصر الجاهلية: كان للعرب عادة ألا وهي أن المرأة تندب وجهها حدّ الدماء عند وفاة عزيز أو حبيب لتخفيف ويل الفراق. جاء الإسلام فجعل ذلك حراما ومنكرا. في هذا المثل يقصد بالظفر الأهل والأقارب لأن الظفر هو جزء من الجسد. الحكمة أن الأقارب فقط هم من يحزنون بإخلاص لحزنك.

عُمِرَ الدَّمُ مَا يُوَلِّي مَاءً (الدم لن يصبح أبدا ماء).
في ساعة الضيق الأقارب يهرعون للمساعدة.
الظُّفَرُ عُمُرُ مَا يَطْلُعُ مِنَ اللَّحْمِ (لن يخرج الظفر من اللحم أبدا).
القريب لن يخون ولن يخذل عند المصائب [1996, C. 65, إسماعيل صيني].
الموضوع الثاني:

الزواج من نفس الطبقة الاجتماعية مثلا:
عَرِيَّانَ وَ عَرِيَّانَةَ تَلَأَقُو فِي الْحَمَامِ (الرجل العاري و المرأة العارية يلتقيا في الحمام).
العراء عند العرب رمز للفقر [1981, C. 100, البكري]. المثل يعكس فكرة أن الزواج يكون
بين شاب وفتاة لهما نفس الإمكانات المادية و الثقافية.
الموضوع الثالث:

متداول عند العرب أنه يحقّ الزواج بين أبناء العمات و الخالات و الأعمام لأن ذلك حلال في
القرآن الكريم مثلا:
بِنْتُ الْعَمِّ أَوْلَى بِبَيْهَا كَانَ وَلَدَ عَمِّهَا (ابنة العم أحقُّ بها ابن عمّها أولا).
منذ الزمان القديم زوّج العرب أطفالهم بأطفال الإخوة ففي العادة عندما يلد للأخ ابن ولأخ الثاني
بنت منذ الصغر يتفقان على زواجهما ويسمّى هذا مسمّيا له يعني على إسمه. الزوجة المستقبلية
ليس لها الحقّ في رفضه عند البلوغ لو رغبت في ذلك لسبب أو لآخر [1999, C. 55, ناصف].
اعتبرت هذه العادة قانونا يجسّد تقاليد العرب. أما عندما يقرّر شاب خطبة فتاة فعليه أولا أن يستأذن
من ابن عمّها: إذ لهذا الأخير الأولوية. يجدر بالذكر أنه ابن العم فقط وليس ابن الخال لأن ابن العمّ
هو مواصلة لنسب العائلة واسمها.

الموضوع الرابع:

أمثال تُحدّر من الطلاق لأنه غير مرغوب فيه عند العرب لسببين:
الأول لأنّ الزواج مكلف و ثانيا في الدين الإسلامي الطلاق حلالا و لكنه مكروه فالطلاق صعب
جدا عند العرب ممّا جعل الأسر لا تتفكّك حتى و إن غاب التفاهم بين الزوجين. و هذه الفكرة
تتجسّد في الفولكلور التونسي :

المرا تُخْرَجُ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ: مِنْ بَطْنِ أُمِّهَا لِلدُّنْيَا ثُمَّ مِنْ بَيْتِ بُوْهَا لِبَيْتِ عَدْلُهَا ثُمَّ مِنْ بَيْتِ رَاجِلِهَا
لِلْقَبْرِ (تخرج المرأة ثلاث مرّات: من بطن أمّها إلى الحياة ثم من بيت والديها إلى بيت زوجها، ثم
من بيت زوجها إلى القبر) [Шайхуллин, 2012, C. 174].
هذا المثل يجعل من الطلاق نادرا وحالة استثنائية أولا يُقصد أن المرأة لا يجب عليها أن تغادر
محلّ الزوج ولا بيت والديها إلا صحبة محرّم، والإسلام يؤكّد ذلك.

الموضوع الخامس:

ينجب العرب كثيرا من الأطفال سعيا منهم للحفاظ على مواصلة إسم العائلة مثلا:
إِلَى خَلْفِ مَا مَاتَ (من أنجب طفلا فهو لم يمّت).

بعد وفاة الإنسان تتوقف أعماله إلا من ثلاثة:

1. صدقة جارية.
2. علم ينتفع به.
3. ولد صالح يدعو له [2004, C. 111, يعقوب].

الموضوع السادس:

العرب يبالغون في حبهم لأولادهم مثال:
وَمِنْ الْحُبِّ مَا قَتَلَ (بمقدور الحب قتل الإنسان).
هذا المثل يذم الحب الأعمى. أحيانا الوالدان يفسدان تربية الإبن بسبب الحب الشديد.
الْقَطُوسُ فِي عَيْنِ أُمِّ غُرَالٍ (القط في عين والدته غزالة).
كل أم ترى إبنها قمة في الجمال حتى وإن كان بشعا.

الموضوع السابع:

معظم الأمثال تتحدث عن حب الأب للأولاد و ليس الأم و هذا لأن الرجل العربي لا يعبر عن مشاعره أمام الناس فهذا من شيم الضعفاء و يُعد من العار أن يقبل الأب إبنه أمام الناس.
عَيْطٌ عَلَى عَمِّي مَا جَانِي، عَيْطٌ عَلَى خَالِي مَا جَانِي، عَيْطٌ عَلَى بَابَا شَقُّ الْبَحْرِ وَجَانِي (ناديت عمي فلم يأت، ناديت خالي فلم يقبل، ناديت أبي فعبّر البحر و جائي).

الموضوع الثامن:

حبّ الوالدين هو عبادة و المثل الشعبي التونسي يؤكد على ذلك.
مَا رِضَا اللَّهُ إِلَّا بِرِضَا الْوَالِدَيْنِ (ما رضاء الله إلا برضاء الوالدين).

الموضوع التاسع:

ليس عيبا أن يُشبه الإبن أباه في الشكل و في بعض التصرفات فهذه سنة الله في خلقه فجاءت الأمثال على صور الحيوانات .
وَلِذِ الْبَطِّ عَوَامٌ وَلِذِ الْفَارِّ حَفَّارٌ (إبن البط عوام و إبن الفار حفار).

الموضوع العاشر:

في اللغة كلمة أخ تعني من أنجبته أمك أو أبوك أو الإثنان معا لكن في الأمثال الشعبية التونسية فإن كلمة أخ تتجاوز ذلك إلى الصديق و هذا يعكس عقلية عربية مميزة.
خُوكُ مَنْ وَاتَاكَ مُوشٌ مِنْ أُمِّكَ وَبَابَاكَ (أخوك من يناسبك و ليس من أنجابه أمك و أبوك).

الموضوع الحادي العاشر:

صلة الرحم و متانتها:
إِلْمَالِي أَوْلَى بِلْمَعْرُوفٍ (الأقارب أولى بالمعروف).
عند العرب إذا قرّر شخص القيام بمعروف مثل مساعدة مالية. فالأقارب أولى بهذه المساعدة.

الموضوع الثاني العاشر:

ليس الشعب التونسي إستثناء للعلاقات السيئة بين الكنة و الحمة.

تَلَاَقَتِ الْعَمَّةُ وَكَنَّتْهَا نَصْبُوا الدَّجَاةَ بِقُرُوتِهَا (تقابلت الحماة مع كنَّتها فطبختا الدجاجة بأمعائها).
كلما تقابلت الحماة مع كنَّتها إلا وكان إما خصام إما نميمة.

الموضوع الثالث العاشر:

العربي دائمًا ينادي بأهمية الصداقة في الحياة.
صُحْبْتُكَ فِي الرَّجَالِ كُنُوزٌ (أن تتصادق مع رجل فهذا كنز).

الموضوع الرابع العاشر:

دعوة إلى الإهتمام بالجار كأنه من الأهل.
النَّبِيُّ وَصَّى عَالِجَارًا حَتَّى ظَنَّتْ بِأَشِ يُوْرَثُ (النبي وصَّى على الجار حتى ظننت أنه سيورثه).
الحكمة: رعاية حق الجوار. إن الجار هو من جاور في المسكن والمتجر أو المصنع والحقل والجار أو حلقة الدرس. يمتدّ ظلّ الإخوة حتى يشمل الكثير من الأشخاص.
أما قول الرسول ﷺ فهو عند العرب قانون أو حتى أكثر قوة من القانون. تُستعمل أقوال الرسول لتقوية معاني الأمثال. [2005, C. 119, شعّار].

الموضوع الخامس العاشر:

لقد وجدنا أمثالا تونسية ظريفة و متميزة في عديد المجالات و هي كالآتي:
على قَدِ الْعِشَّةِ مِذُّ رَجُلِكَ (على مستوى مساحة بيتك إمّش).
يجب علينا أن نتصرف حسب سلوكيات و قواعد المجتمع الذي نعيش فيه.
أَنَا رَاضِي وَسَيِّدِي رَاضِي وَخَشْمِي فِي عَيْنِ الْقَاضِي (أنا راض و صديقي راض و أنفي في عين القاضي).

قبل الإسلام كان المتهّم ينحني أمام القاضي طاعة له و عندما يتفق المتخاصمان على حلّ المشكلة بينهما فهما لا يخافان من القاضي و يرفعان رأسيهما. يستعمل هذا المثل عندما نريد أن نقول لا أحد يتدخل في ما لا يعنيه عندما يتفق الطرفان.

جَا يَعَاوَنُ فِيهِمْ عَلَى قَبْرِ بُوْهُمْ هَرْبُولٌ بِالْفَاسِ (جاء لمساعدته في حفر قبر والده فهرب بفأسه).
يبين كيف أحيانا الإنسان يتدخل للمساعدة و يُجازى بالخيانة على خيره كما يقول المثل الروسي المشهور: "لا تعمل خيرا و لن ترى شرا".

يُجَدَّرُ بِالذِّكْرِ أَنَّهُ فِي الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ لَا يَوْجَدُ مَهْنَةُ حَقَّارِ الْقُبُورِ لِأَنَّ هَذِهِ الْمَهْمَةَ يَتَسَارَعُ إِلَيْهَا الْكُلُّ لَمَّا فِيهَا مِنْ أَجْرِ عَظِيمٍ.

مَشَتْ النَّاسُ وَبَقِيَ النَّسْنَسُ (ذهب كلّ الناس و بقيت القردة).
إنّه التحذير من التواصل مع سيئي الأخلاق.

نتائج البحث:

الأمثال هي مرآة عاكسة لإيديولوجيا الشعب التي تنمو تحت تأثير عديد العوامل. حيث أن جُلّ اللغات تركّز على ظاهرة معينة بواسطة الأمثال. فنظام الظواهر الموجودة في الأمثال متعلّقة

بثقافة الشعوب مادياً وإجتماعياً و روحياً. و هي ظواهر تبين لنا تقاليد الشعب و خبراته. من خلال هذا المقال توصلنا إلى بعض النتائج و هي كالآتي:

– البحوث في الأمثال الشعبية تُخَوِّل للباحث الغوص في أعماق اللغة و تكشف له عادات و تقاليد شعوب هذه الأمثال.

– عديد الأمثال بالفصحى تنادي بنفس القيم المتواجدة في الأمثال باللهجة التونسية و مستعملة أيضاً بكثرة.

– عندما بحثنا في الأمثال وجدنا مصطلح إنسان و من خلاله فهمنا وجهة نظر للعالم لبعض الشعوب على مستوى ثقافي و روحي.

– إكتشفنا عديد الخصائص المُمَيِّزة للشعب العربي عموماً و التونسي خاصة .

– بحثنا كان عبارة عن جولة تاريخية قصيرة مكنتنا من معرفة وجود عديد الأمثال بالدين الإسلامي و هذا ليس بالغريب فالمثل يعكس ديانة و معتقد الفرد.

– تأكدنا من متانة العلاقات عند العرب: علاقات بين الزوجين، بين الأطفال و الوالدين، بين الأقارب، بين الأصدقاء و بين الجيران.

– إستوعبنا متى وكيف تستعمل هذه الأمثال الشعبية.

– بهذا المقال بدأنا في بناء مفهوم هيكل العائلة عند العرب من ناحية تاريخية إجتماعية و ثقافية.

الخلاصة:

روح الشعب و عقلية الأمة تُصبُّ في وعاء إسمه الأمثال الشعبية المستعملة من قبل الجميع بمعزل عن مستواهم الثقافي و المادي و هكذا ترسَّخ أكثر.

هذه الأمثال الشعبية التونسية مليئة بالأساليب البلاغية مثل: السجع، التشبيه، المبالغة، الإيجاز، المجاز و الإستعارة و الكناية. و هي تضم أفكار فلسفة الحياة و الحكم و النصائح الكفيلة بتوجيه و تربية الأجيال الصاعدة . هذه الأمثال التي دخلت للغة العربية عبر الفولكلور و بعض المصادر الأخرى.

كما يعتبر المثل تلك الذاكرة التاريخية للشعب المُخزَّن فيها ذكرياته و أحداثه و هي أيضاً مرآة تعكس مبادئ روحانية تشكّل حياة الناس و سلوكهم.

المراجع:

1. الطاهر فزّاع. الأمثال التونسية. الجزء الأول. – تونس، أبولونيا، 2008. – 111ص.
2. الهادي بلاغ. أمثال تونسية مختارة و مترجمة. – تونس، الصحافة، 1993. – 190ص.
3. الطاهر فزّاع. الأمثال التونسية. الجزء الثاني. – تونس، أبولونيا، 2012. – 111ص.

4. Шайхуллин Т.А. Словарь русских и арабских пословиц, поговорок и афоризмов «Родственные отношения» / Т.А. Шайхуллин. – Казань, 2012. – 338 с.
5. د. محمد إسماعيل صيني، ناصف مصطفى عبد العزيز. معجم الأمثال العربية. مكتبة لبنان. بيروت، 1996. – 181 ص.
6. أبو عبيد البكري. فصل المقال في شرح الأمثال. – بيروت، 1981. – 202 ص.
7. إيميل ناصف. من أروع ما قال الشعراء العرب الحكماء. دار الجيل. – بيروت، 1999. – 240 ص.
8. Шайхуллин Т.А. Русские и арабские паремии с компонентом-наименованием родственных отношений: концептуально-семантический и этнокультурный аспекты: дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.01, 10.02.20 / Т.А.Шайхуллин. – Казань, 2012. – 379 с.
9. د. إيميل بديع يعقوب. الأمثال الشعبية اللبنانية. مكتبة السائح. – طرابلس. لبنان، 2004. – 200 ص.
10. فؤاز شغار. الشعراء العرب. الجزء الأول. دار الجيل. – بيروت، 2005. – 200 ص.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Tahar Fazaa. (2008) Al-amshal at-tunisiyya [Tunisian proverbs]. Al-juz al-awwal. Tunis, Apollonia. – 111 p.
2. Hedi Balegh. (1993) Amshal tunisiyya mukhtara wa mutarjama [Tunisian Proverbs Selected and Translated]. Tunis, As-sahafa. – 190 p.
3. Tahar Fazaa. (2012) Al-amshal at-tunisiyya [Tunisian proverbs]. Al-juz ath-thaniy. Tunis, Apollonia. – 111 p.
4. Shaikhullin T.A. (2012) Slovar russkih I arabskih poslovic, pogovorok I aforizmov «Rodstvennie otnosheniya» [Dictionary of Russian and Arabic proverbs, sayings and aphorisms "Relationship"] / T.A. Shaikhullin. Kazan. – 338 p.
5. Dr. Muhammed Ismail Siniy, Nasif Mustafa 'Abde l-Aziz. (1996) Mu'jam amchal 'arabiyya. [Dictionary of Arabic Proverbs]. Maktaba Lubnan. Bayrut. – 181 p.
6. Abu 'Abid Al-Kubri. (1981) Faslu l-maqal fi sharhi l-amchal. [Interpretation of proverbs]. Bayrut. – 202 p.

7. Imil Nasif. (1999) Min arwa'i ma qala ash-shu'arau l-'arabu l-hukamau. [Of the very best that the sages of the Arab poets have written]. Dar al-jil. Bayrut. – 240 p.
8. Shaikhullin T.A. (2012) Russkie I arabskie paremii s komponentom naimenovaniy rodstvennih otnosheniy: konceptualno-semannicheskiy I etnokulturniy aspekti [Russian and Arab paremias with the naming component of kinship relations: conceptual-semantic and ethnocultural aspects]: dis. ... doktora filologicheskikh nauk: 10.02.01, 10.02.20 / T.A. Shaikhullin. Kazan. – 379 p.
9. Dr. Imil Badi' Ya'qub. (2004) Al-Amchalu sh-sha'biyyatu l-lubnaniyya. [Lebanese proverbs]. Maktaba as-saih. Tarabuls. Lubnan. – 200 p.
10. Fawwaz Sha''ar. (2005) Ash-shu'arau l-'arab. [Arab poets]. Al-Juz al-awwal. Dar al-jil. Bayrut. – 200 p.

Информация об авторе

Доктор филологических наук,
профессор
Шайхуллин Т. А.
Российский исламский институт.
420049, Казань, ул. Газовая, 19.
Россия.
ctimur2008@yandex.ru
Старший преподаватель
Омри А.
Российский исламский институт.
420049, Казань, ул. Газовая, 19.
Россия.
akila2011@yandex.ru

Information about the author

Doctor of Philology, Professor
Shaikhullin T.A.
Russian Islamic Institute.
420049, Kazan, Gazovaya Str., 19.
Russia.
ctimur2008@yandex.ru
Senior lecturer
Omri A.
Russian Islamic Institute.
420049, Kazan, Gazovaya Str., 19.
Russia.
akila2011@yandex.ru

معلومات عن المؤلف

دكتور في علم اللغات،
بروفيسور
شيخولين ت. أ.
الجامعة الإسلامية
420049، قازان، شارع
غازوفيا، 19. روسيا
الإتحادية.
ctimur2008@yandex.ru
الأستاذة المحاضرة
عمري عقيلة
الجامعة الإسلامية الروسية.
420049، قازان، شارع
غازوفيا، 19. روسيا
الإتحادية.
akila2011@yandex.ru

الكشف عن تضارب المصالح: يعلن صاحب البلاغ عن إنعدام تضارب المصالح.

Conflicts of Interest Disclosure: The author declares Conflicts of Interest Disclosure.

Раскрытие информации о конфликте интересов: Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.